

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 10.10.2024 10:47:45
Уникальный программный ключ: 69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

В.А. Миловидов

«06» 02 2024г.



Общественно-политический и экономический перевод

45.04.02 Лингвистика

Профиль

Перевод в сфере профессиональной деятельности

МАГИСТРАТУРА

Для студентов 1 курса дневной формы обучения

Составитель: доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2024

I. Аннотация

Б1.В.02 Общественно-политический и экономический перевод

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является дать студентам магистратуры системное представление о специфике общественно-политического и экономического перевода как особой формы переводческой деятельности, сочетающей в себе реализацию принципов лингвистического и политологического / экономического анализа переводимого текста с последующей его перекодировкой на язык ПЯ в соответствии с нормами и принципами построения, принятыми в русскоязычной традиции.

Задачами дисциплины является ознакомление с существующей специализированной теорией общественно-политического и экономического перевода в ее отечественном и зарубежном вариантах, анализ переводческой практики на доступных примерах, практическое изучение базовой терминологии из сферы общественно-политической жизни и экономики, а также овладение и совершенствование практических навыков в сфере общественно-политического и экономического перевода. Дисциплина формирует следующие профессиональные компетенции:

ПК-1:

ПК-1.1; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод

ПК-1.2; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод.

ПК-2:

ПК-2.1; Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2; Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

ПК-2.3; Консультирует в области качества перевода

ПК-2.4; Осуществляет управление производственным процессом перевода

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Общественно-политический и экономический перевод» входит в дисциплины части плана, формируемой участниками образовательных отношений. Она связана системно с такими дисциплинами как «Теория перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода».

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента магистратуры, прослушавшего курсы 1-8 семестров обучения в бакалавриате.

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе: 28 часов контактная работа, практическая работа – 28 часов, самостоятельная работа - 44 часа

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|--|
| ПК-1. Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях | ПК-1.1; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод ПК-1.2; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод |
| ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях | ПК-2.1; Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2; Осуществляет редакционно-технический контроль перевода ПК-2.3; Консультирует в области качества перевода ПК-2.4; Осуществляет управление производственным процессом перевода |

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения зачет, 1 семестр

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

| Учебная программа – наименование разделов и тем | Всего (час.) | Контактная работа (час.) | | | | Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.) | |
|---|--------------|--------------------------|--------------------------------|----------------------|--------------------------------|---|---|
| | | Лекции | | Практические занятия | | | Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа) |
| | | всего | в т.ч. практическая подготовка | всего | в т.ч. практическая подготовка | | |
| Общественно-политическая лексика в английском языке | 4 | | | 2 | 2 | | 4 |
| Перевод общественно-политического текста | 5 | | | 4 | 1 | | 4 |
| Понятийный аппарат и лексика (английский язык) финансового менеджмента и банковского дела | 7 | | | 2 | 5 | | 4 |
| Перевод финансовой документации | 5 | | | 4 | 1 | | 4 |
| Понятийный аппарат и лексика (английский язык) экономической науки | 6 | | | 4 | 2 | | 1 |
| Перевод экономического текста (макрэкономика) | 5 | | | 4 | 1 | | 1 |
| Перевод экономического текста (микрэкономика) | 4 | | | 2 | 2 | | 1 |
| Перевод аналитических материалов по финансам и экономике | 6 | | | 4 | 2 | | 1 |

| | | | | | | | |
|-------|----|--|--|----|----|--|----|
| ИТОГО | 51 | | | 26 | 13 | | 21 |
|-------|----|--|--|----|----|--|----|

III. Образовательные технологии

| Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД) | Вид занятия | Образовательные технологии |
|--|----------------------|----------------------------|
| Общественно-политическая лексика в английском языке | практическое занятие | Метод case-study |
| Перевод общественно-политического текста | практическое занятие | Метод case-study |
| Понятийный аппарат и лексика (английский язык) финансового менеджмента и банковского дела | практическое занятие | Метод case-study |
| Перевод финансовой документации | практическое занятие | Метод case-study |
| Понятийный аппарат и лексика (английский язык) экономической науки | практическое занятие | Метод case-study |
| Перевод экономического текста (макроэкономика) | практическое занятие | Метод case-study |
| Перевод экономического текста (микроэкономика) | практическое занятие | Метод case-study |
| Перевод аналитических материалов по финансам и экономике | практическое занятие | Метод case-study |

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-1: Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях

| индикатор компетенции | Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков | Вид и способ проведения | Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания |
|-----------------------|--|-------------------------|--|
|-----------------------|--|-------------------------|--|

| | | | |
|--|---|---------------------|--|
| <p>ПК-1.1; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод</p> | <p>Кейс: осуществить устный сопроводительный перевод экскурсии по предприятию</p> | <p>Деловая игра</p> | <p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в выборе языковых средств перевода. «3» Может выбрать некоторые языковые средства правильно (50-70%). «4» Умеет выбирать правильные и стилистически оправданные языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Полностью соблюдает в переводе нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические нормы.</p> |
| <p>ПК-1.2; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод</p> | <p>Кейс: осуществить устный последовательный перевод переговоров по проблемам экономики</p> | <p>Деловая игра</p> | <p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в выборе языковых средств перевода. «3» Может выбрать некоторые языковые средства правильно (50-70%). «4» Умеет выбирать правильные и стилистически оправданные языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Полностью соблюдает в переводе нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические нормы.</p> |

2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-2: Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях

| индикатор компетенции | Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков | Вид и способ проведения | Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания |
|--|---|--------------------------------|---|
| ПК-2.1; Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | Перевести фрагмент письменного текста с использованием электронных словарей | Тест | 2» Испытывает серьезные затруднения в выборе языковых средств перевода. «3» Может выбрать некоторые языковые средства правильно (50-70%). «4» Умеет выбирать правильные и стилистически оправданные языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Полностью соблюдает в переводе нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические нормы. |

| | | | |
|---|--|---------------------|---|
| <p>ПК-2.2; Осуществляет редакционно-технический контроль перевода</p> | <p>Отредактировать переведенный текст</p> | <p>Тест</p> | <p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в редактировании перевода. «3» Может выбрать некоторые средства редактирования (50-70%). «4» Умеет выбирать правильные средства редактирования, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Полностью соблюдает нормами редактирования.</p> |
| <p>ПК-2.3; Консультирует в области качества перевода</p> | <p>Осуществляет консультирование практикующих переводчиков в деле перевода экономического текста</p> | <p>Деловая игра</p> | <p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в консультировании перевода. «3» Может выбрать некоторые средства консультирования (50-70%). «4» Умеет выбирать правильные средства консультирования, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Полностью соблюдает нормами консультирования</p> |

| | | | |
|--|---|-------------|--|
| ПК-2.4; Осуществляет управление производственным процессом перевода | Осуществляет руководство группой переводчиков, реализующих объемный заказ на письменный перевод | Еловая игра | «2» Испытывает серьезные затруднения в организации процесса перевода. «3» Может выбрать некоторые средства организации процесса перевода (50-70%). «4» Умеет выбирать правильные средства организации процесса перевода, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Полностью соблюдает нормами организации процесса перевода |
|--|---|-------------|--|

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — 978-5-374-00352-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>

б) Дополнительная литература

Теория перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. - [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М., 2005.

Перевод – средство взаимного сближения народов. Сборник статей. М., 1987.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М , 2002 г.

- 2) Программное обеспечение
а) Лицензионное программное обеспечение

Перечень лицензионного обеспечения:

| | |
|--|--|
| Ауд. 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов) | |
| Ауд. 405 – компьютерный класс | ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian Microsoft Office профессиональный плюс 2013 OpenOffice 4.1.1 WinDjView 2.0.2 |
| Ауд. 407 - кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам. | Диалог Nibelung ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian WinDjView 2.0.2 Microsoft Office профессиональный плюс 2013 |

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Полнотекстовая база данных диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>
2. Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru>
3. Интернет-сервис для проверки текстовых документов на наличие заимствований <http://www.antiplagiat.ru/>
7. Электронная библиотека «Все для студента» <http://www.twirpx.com/>
8. Высшая аттестационная комиссия МОН РФ <http://vak.ed.gov.ru/>
9. Репозиторий Тверского государственного университета <http://eprints.tversu.ru/>
10. Тверская областная универсальная библиотека им. А.М. Горького <http://www.tverlib.ru/>
11. Открытый каталог научных конференций, выставок и семинаров <http://www.konferencii.ru/>
12. Лингвистические профильные сайты
www.slovary.gramota.ru
<http://diag.i-exam.ru/>
www.dictionary.com
<http://lingvisto.org>
www.about.com
http://sternin.adeptis.ru/articles2_rus.html
www.gramota.ru
www.rusyaz.ru
www.urok.hut.ru
<http://www.hi-edu.ru>
www.translationstudies.com
www.philolingvia.com
www.philology.ru

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Планы практических занятий

ТЕМА 1 Предпереводческий анализ экономического текста

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Перевод экономического и общественно-политического текста: сравнительные характеристики.

Типология общественно-политических текстов и перевод.

Структура экономического текста.

Стилистика экономического текста как объекта перевода

ТЕМА 2 Виды общественно-политического перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Виды общественно-политического перевода.

Зависимость основных стратегий перевода и приемов переводческой техники от вида перевода.

Общая теория перевода и ее роль в организации практики общественно-политического перевода.

ТЕМА 3 Перевод экономических текстов

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Жанры экономической документации и специфика экономического перевода

Зависимость выбора стратегии перевода от принадлежности текста к экономической системе

Финансовый документ как объект перевода

ТЕМА 4 Перевод публицистический

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Публицистический текст как объект перевода

Эмотивная функция языка и средства ее передачи в переводе

Формы оценивания текущей учебной работы: фронтальный опрос и заслушивание сообщений по реферируемым первоисточникам.

Форма проведения зачета – письменные ответы на вопросы по всему курсу.

VII. Материально-техническое обеспечение

| | | |
|---|--|---|
| Актовый зал (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33) | Учебная доска | |
| Учебная аудитория № 212 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33) | Учебная доска | |
| Учебная аудитория, видеокласс № 307 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33) | Экран, проектор, ноутбук, телевизор, DVD проигрыватель, видеомагнитофон | Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 |

| | | |
|---|---|---|
| Учебная аудитория № 203 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33) | Интерактивная доска, экран, проектор, ноутбук | Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 |
| Кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках № 205 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33) | Научная, учебная, методическая литература | |

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

| №п.п. | Обновленный раздел рабочей программы дисциплины | Описание внесенных изменений | Реквизиты документа, утвердившего изменения |
|-------|---|------------------------------|---|
| | Тематика занятий | Увеличение количества тем | Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022 |
| | | | |

